

**Isabelle Mansuy**

*Traduttrice IT > FR ; DE > FR*

Via Corsica 22, Bologna (Italia)

Tel. : +39 3482354704

Email : [contact@isabelle-mansuy.com](mailto:contact@isabelle-mansuy.com)

[www.isabelle-mansuy.com](http://www.isabelle-mansuy.com)

<http://www.proz.com/profile/947408>

C.F.: MNS SLL 75°49 Z110V

P. IVA: 02903051205

Professionista di cui alla Legge n.4 del 14/01/2013 pubblicato nella G.U. n.22 del 26/01/2013

**FORMAZIONE**

*Formazione generale e giuridica*

**Ottobre 2005 - Settembre 2006**

Borsa Lavoisier di ricerca post-dottorale del Ministero degli Esteri francese, Università degli Studi di Bologna, Italia.

**Luglio - Settembre 2005**

Borsa di ricerca post-dottorale del Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), Università Humboldt, Berlino, Germania.

**Giugno 2003**

Conseguimento del titolo di *Docteur en Droit* (mention très honorable, félicitations du jury, proposition pour un prix de thèse et subvention pour publication; mention spéciale au Prix Gabriel Tarde) presso l'Université Panthéon-Sorbonne, Parigi 1, Francia (tesi pubblicata nel 2007, L'Harmattan).

**Febbraio - Novembre 2002**

Borsa di studio del Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Strafrecht, Friburgo in Brisgovia, Germania.

**Settembre 1998**

*D.E.A.* (diploma di studi approfonditi) in Diritto comparato presso l'Université Panthéon-Sorbonne, Parigi 1, e presso l'Université Panthéon-Assas, Parigi 2, Francia.

**Giugno 1997**

*Maîtrise* (Laurea) in Diritto europeo, specializzazione in Diritto tedesco Albert Ludwigs Universität, Friburgo in Brisgovia, Germania e Université Pierre-Mendès-France, Grenoble, Francia (ERASMUS).

**1992 - 1993**

*Lettres Supérieures* (corso di preparazione per l'accesso alle *Grandes Écoles*) presso il Lycée Champollion, Grenoble, Francia.

**1992**

*Baccalauréat* (diploma di maturità) in materie economiche e sociali, presso il Lycée Champollion, Grenoble, Francia.

### *Formazione linguistica*

- Novembre 2010** Partecipazione al corso di formazione « *Gli adempimenti fiscali del traduttore* », Pisa, 20 novembre 2010, docente: Giuseppe Bonavia.
- Febbraio 2010** Partecipazione al corso di formazione *Trados Studio* livello base, tenuto a Bologna il 22 febbraio 2010, docente: Bruno Ciola.
- Novembre 2008** Partecipazione al corso di formazione "Il traduttore giurato", tenuto a Firenze il 29 novembre 2008, docente: Maria Antonietta Ferro.
- Settembre 2008** *Diplôme d'aptitude à l'enseignement du français langue étrangère (DAEFLE)*, Alliance Française de Paris.
- Luglio 2000** Diploma di lingua tedesca (tedesco giuridico), presso Europa-Universität Viadrina, Francoforte sull'Oder, Germania.
- Dal 1997** Numerosi soggiorni di studio e di ricerca in Germania e in Italia, in particolare soggiorno Erasmus di un anno a Friburgo in Brisgovia (Germania) e soggiorno post-dottorale di un anno a Bologna (Italia).

#### **CONOSCENZE LINGUISTICHE**

**Francese:** madrelingua.

**Italiano:** bilingue.

**Tedesco:** corrente.

**Inglese:** letto, scritto, parlato.

**Svedese:** conoscenza basica.

#### **ESPERIENZA LAVORATIVA**

##### *Traduzioni*

- Dal 1998** Traduzioni dal tedesco al francese nell'ambito giuridico.  
In particolare :
- Contratti, statuti
  - Atti giudiziari (sentenze, ricorsi,...)
  - Certificati di eredità, di nascita, di matrimonio,...
  - Articoli di dottrina giuridica
- Dal 2003** Traduzioni dall'italiano al francese nei seguenti settori :
- Giuridico
  - Stampa e sociologia
  - Arte
  - Turismo

In particolare :

- Contratti, statuti, modelli di organizzazione, di gestione e di controllo
- Articoli di dottrina giuridica
- Bandi
- Cataloghi di una casa editrice specializzata nei libri d'arte
- Articoli e opere di sociologia
- Siti di viaggio

Alcuni clienti :

- Humboldt-Universität zu Berlin, Germania
- Dipartimento di Scienze Giuridiche, Università de Ferrara, Italia
- Les Cahiers Européens de l'Imaginaire, Éditions du CNRS, Francia
- Damiani Editore, Bologna, Italia
- Interna Translations AG, Zürich, Svizzera
- Panalingua GmbH, Zürich, Svizzera
- Übersetzungswerk etc Anstalt, Triesen, Liechtenstein
- International Services, Bologna, Italia
- Traducteo, Paris, Francia

Alcune traduzioni pubblicate :

Alberto Abruzzese, *La splendeur de la télévision, Origines et développement des médias de masse*, L'Harmattan, 2006 (traduzione dall'italiano al francese).

Alessandro Bernardi, « L'harmonisation des sanctions en Europe », in *Les chemins de l'harmonisation pénale*, Mireille Delmas-Marty, Mark Pieth, Ulrich Sieber (cur.), Société de législation comparée, Paris, 2008, p. 289-325 (traduzione dall'italiano al francese).

Emanuela Fronza, Stefano Manacorda (cur.), *La justice pénale internationale dans les décisions des tribunaux ad hoc*, Dalloz, Giuffrè editore, Milano, 2003 (traduzione dall'italiano al francese).

Vincenzo Susca, *À l'ombre de Berlusconi : les médias, l'imaginaire et les catastrophes de la modernité* (con una prefazione di Alberto Abruzzese), L'Harmattan, 2006 (traduzione dall'italiano al francese).

Gerhard Werle, Boris Burghardt, « Les formes de participation en droit pénal international », 2010 (traduzione dal tedesco al francese).

*Altre esperienze lavorative*

**Dal Novembre 2005**

**Assistente del Professore Massimo Pavarini, Cattedra di Diritto Penitenziario e di Istituzioni del diritto penale, Università di Bologna.**

**Dal Settembre 2004**

**Insegnante di francese presso le scuole Inlingua, Modern English, Hallo ! Servizi linguistici, Alliance Française, Bologna.**

**Novembre 2001 - Gennaio 2002 e Dicembre 2002 - Giugno 2004**

**Redattrice capo della rivista *Dedans dehors*, Observatoire international des prisons, Parigi, Francia.**

**2001**

**Assistente commerciale export, addetta al mercato nord europeo (Germania, Svizzera, Belgio, Olanda, Scandinavia), Diaprint, Grenoble, Francia.**

**Bologna, 16 aprile 2013.**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Emy', written in a cursive style.